

# TRANSESCRITURAS AUDIOVISUALES

**José Antonio PÉREZ BOWIE y Pedro Javier PARDO GARCÍA (eds.)**

(Madrid: Sial Pigmalión, 2015, 259 págs.)

Los miembros del GELYC (Grupo de Estudios sobre Literatura y Cine) de la Universidad de Salamanca, dentro del marco del proyecto de investigación «Transescritura, transmedialidad y transfuncionalidad: relaciones contemporáneas entre cine, literatura y nuevos medios», sacan a la luz *Transescrituras audiovisuales* como una recopilación antológica de textos que abordan con amplias miras el término adaptación, comúnmente aceptado en su condición restringida al traslado del texto literario al fílmico, para incluir el fértil intercambio entre los distintos medios en una investigación que afronta dos perspectivas simultáneas; por un lado, atiende a aquellas transferencias llevadas al medio audiovisual que no son consideradas adaptaciones, pero que debido a su carácter intertextual deberían tener cabida en el marco conceptual de la adaptación. Por otro lado, se pone atención al traslado de material procedente de diversos medios de ficción (cómic, televisión, videojuegos, teatro,...) a la imagen cinematográfica, o viceversa, es decir, el trasvase de material originalmente cinematográfico a los otros medios.

Para cubrir este vasto horizonte de propuestas es necesario un estudio terminológico previo que permita la precisa definición de nociones como transfuncionalidad, transmedialidad o transescritura, algo de lo que se ocupan los autores de este volumen, desarrollando además interesantes propuestas en torno a los discursos literarios y audiovisuales. El primero de estos autores, encargado de abrir la veda, es José Antonio Pérez Bowie, cuyo cometido es establecer los criterios para una catalogación tipológica de las distintas manifestaciones de la biografía fílmica según los niveles de ficcionalidad de la obra y la estructuración del relato. La construcción biográfica sobre la pantalla pasa por múltiples enfoques, desde la perspectiva clásica en la que se realiza un producto destinado al consumo del público hasta la visión contemporánea próxima a la de autor y al cine-ensayo, narraciones autoconscientes que devienen de las rupturas narrativas que el cine experimenta durante los años setenta y que activan mecanismos de reflexión en el espectador mediante efectos de distanciamiento.

El siguiente autor, Pedro Javier Pardo, propone un modelo teórico de análisis cinematográfico mediante la aplicación de la teoría de la reflexividad literaria en el cine. Distinguiendo autorreferencia y autoconciencia en el relato, Pardo realiza una taxonomía de los diferentes caminos que aparecen con la reflexividad fílmica, tales como los conceptos de metacine, metaficción fílmica y metaficción literaria en el cine. Desde esta última llega a una nueva categoría teórica que excede los límites de la adaptación:

la «autoconciencia intermedial», ejemplificada con *Dans la maison*, de Ozon, película basada en la obra teatral *El chico de la última fila*, de Juan Mayorga.

Partiendo de la idea del cine “impuro” promulgada por Bazin en 1951, es decir, un cine compuesto por el intercambio de los materiales provenientes de otros medios, Annalisa Mirizio realiza una aproximación a las teorías que se ocupan del cine y su transmedialidad. A las teorías más idealistas de autores como Badiou y Rancière se enfrentan los estudios sobre transmedialidad que consideran indisociables la obra y el mercado u otros aspectos condicionantes del receptor. Bajo esta premisa la intermedialidad es un fenómeno que distribuye los contenidos narrativos por los distintos medios y cede una parte de responsabilidad al público durante el proceso de construcción de la historia. El espectador se convierte, de cierta manera, en autor, al establecer las pautas de la producción como consumidor.

Sobre los dictámenes del consumo se ocupa Concepción Cascajosa analizando las últimas series de televisión norteamericanas desde el plano transmedial. Deteniéndose especialmente en *Game of Thrones*, cuyo origen se encuentra en las novelas de George R. Martin, advierte que la histórica condición dependiente de la televisión hacia la literatura se ha invertido para dejar paso a una ampliación de la narración original a través de su propagación por diversos formatos que se adaptan a las apetencias del consumidor.

Javier Sánchez Zapatero se adentra en el terreno de la transficcionalidad con el estudio de la figura de origen literario Sherlock Holmes. El personaje descrito por la pluma de Conan Doyle ha experimentado una evolución constante desde que sus apariciones en otros medios han contribuido a labrar, y seguir labrando, su identidad ficcional. Las continuas fluctuaciones en la representación del personaje a través de diversos medios suponen el traslado del texto original como único hipotexto referencial, perdiéndose en una compleja relación con otros referentes intertextuales.

Las ubérrimas relaciones entre el teatro y el cine serán el motivo de estudio de los siguientes autores que participan de esta recopilación. Simone Trecca incide sobre las distancias existentes entre el diálogo teatral y el diálogo filmico resaltando las modificaciones del texto consecuentes de su migración semiótica a través del medio. Mediante el análisis de dos obras de Lope de Vega, *El perro del hortelano* y *La dama boba*, adaptadas para la gran pantalla por Pilar Miró y Manuel Iborra respectivamente, el autor hace hincapié en el riesgo que implica concebir el traslado del diálogo teatral al cinematográfico como algo de menor importancia en el ámbito de los estudios transmediales, ya que los dispositivos específicos del lenguaje filmico transforman el carácter propio del diálogo teatral. Siguiendo la estela, María Teresa García-Abad, se adentra en la obra del cineasta Ventura Pons y sus complejos vínculos con el teatro. Tomando la película *Morir (o no)* como referencia principal del autor catalán en cuanto a la reflexión sobre la imposibilidad comunicativa, propone el análisis de los mecanismos

relacionales que difuminan las fronteras entre el cine y el teatro, y que dan como resultado recientes tácticas narrativas denominadas dramaturgias post-cinematográficas y post-televisivas y cine post-literario.

Las dos siguientes aportaciones del libro transcurren por los derroteros de la poesía fílmica. De la mano de sus directores más representativos, Fernando González García realiza un recorrido por el cine iraní para mostrar el relevante papel jugado por el texto poético en la producción cinematográfica del país, ya no sólo como elemento insertado en la narración diegética, sino como mecanismo narrativo de la propia obra que dota de lirismo al relato. Por su parte, José Seoane Riveira se centra en el lirismo cinematográfico de Andrei Tarkovski, y más concretamente, en la poesía como medio de narración autobiográfica en su película *El espejo*. Riveira nos aproxima al ideario artístico del director ruso para establecer las diferencias “irreconciliables” que por naturaleza existen entre la literatura y el cine. El carácter inmediato, directo y puro de las imágenes se contrapone al proceso descriptivo literario, por lo que la inclusión de la poesía en su cine pretende otorgar a la palabra atributos sensoriales para encontrar la “especificidad” cinematográfica buscada por el director.

Manuel González de Ávila cierra y completa esta antología de textos poniendo de relieve conceptos como los de interartisticidad, interdiscursividad e intersemiotividad, desde los cuales comprueba que los estudios interartísticos semióticos relativos al logocentrismo e imperialismo lingüístico siguen siendo válidos a pesar de las réplicas recibidas desde ámbito teórico visual convencional, demostrando, a su vez, que existe una transferencia de sentido suficiente entre las imágenes y las palabras.

Este volumen colectivo coordinado por dos de sus autores, José Antonio Pérez Bowie y Pedro Javier Pardo, es el resultado de las investigaciones en torno a los viajes y virajes de los relatos de ficción por los diversos medios. Ahondando en la condición mutable del texto durante el proceso se resuelve la compleja problemática que atañe a la adaptación. La sugerente visión de los autores supone, además de una estimulante lectura, un valor importante para el impulso de los estudios interartísticos e intersemióticos, ampliando las perspectivas terminológicas del discurso, ya sea audiovisual o literario, con la propuesta de nuevos sistemas de análisis que permitan esclarecer un basto horizonte que se torna en ocasiones difuso.

David Vázquez Couto

